



+41 (0)79 350 11 35  
[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch)  
[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch)

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАПИСИ на 2024-2025 учебный год**  
**CONDITIONS GÉNÉRALES D'INSCRIPTION POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2024-2025**

**РЕБЕНОК / ENFANT**

**ФАМИЛИЯ / NOM :**

**ИМЯ / PRÉNOM :**

**ДАТА РОЖДЕНИЯ / DATE DE NAISSANCE :**

**ПОЛ / SEXE :**

**АДРЕС / ADRESSE :**

**МАТЬ / MÈRE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :**

**ИМЯ / PRÉNOM :**

**E-MAIL :**

**ТЕЛ / TEL :**

**ОТЕЦ / PÈRE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :**

**ИМЯ / PRÉNOM :**

**E-MAIL :**

**ТЕЛ / TEL :**

**КОНТАКТНОЕ ЛИЦО В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ**

**PERSONNE A PRÉVENIR EN CAS D'URGENCE**

**ФАМИЛИЯ / NOM :**

**ТЕЛ / TEL :**

**ВЫБЕРИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, ГРУППУ / VEUILLEZ COCHER LE COURS CHOISI**

- Пакет 4 часа в неделю / 4 heures par semaine – **160/170 CHF/mois**
- Пакет 3ч в неделю / 3 heures par semaine – **140/150 CHF/mois**
- Пакет 2 часа в неделю / 2 heures par semaine - **100/110 CHF/mois**
- Пакет 1 час в неделю / 1 heure par semaine - **80/90 CHF/mois**
  
- Отдельно танцевальный урок 1 акад. час в неделю *Cours de danse 45 min par semaine* – **80/90 CHF/mois**



+41 (0)79 350 11 35

[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch)

[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch)

- Наименьшая из двух указанных цен на позицию - стоимость занятий для членов ассоциации «Русский Леман» /  
*Le premier prix est pour les membres de Léman Russe*

Я согласен (а) быть членом ассоциации «Русский Леман» и оплатить членский взнос в размере 30 фр с одного родителя либо 50 фр с пары, чтобы оплачивать занятия по специальным ценам для членов Ассоциации / *J'accepte de devenir membre de l'Association Léman russe et côtiser 30 CHF par personne / 50 CHF par couple, pour bénéficier des prix spéciaux pour membres.*

Публикация фото и видео вашего ребенка на сайте школы / *La publication des photos et vidéos de votre enfant sur le site de Teremok*

Да / *Oui*

Нет / *Non*

Оплата за занятия производится по желанию: помесечно, каждый триместр либо сразу за год (скидка 5%). При оплате за триместр, необходимо оплатить один (десятый) месяц согласно месячным тарифам / *Le paiement pour les cours se fait au choix: par mois, par trimestre ou pour une année (rabais de 5%). Si le paiement se fait par trimestre, il faudra régler le 10ième mois selon le tarif mensuel.*

Оплата осуществляется авансом за предстоящий период в конце текущего периода: за предстоящий триместр - до конца текущего триместра и за месяц - в текущем месяце до начала следующего месяца / *Le paiement se fait en avance, à la fin du trimestre en cours pour le trimestre à venir et lors du mois en cours pour le mois suivant.*

Оплата производится на банковский счёт школы Теремок согласно установленным срокам, с кратким указанием в комментариях платежа фамилии ребенка, периода оплаты и названия курса / *Le paiement est effectué sur le compte bancaire de l'école Teremok conformément aux Conditions Générales, avec mention, dans les commentaires du paiement, du nom de l'enfant, de la période du paiement et du cours choisi.*

#### **БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ / COORDONNÉES BANCAIRES**

**CREDIT SUISSE AG**

**8070 ZUERICH**

**ASS. LEMAN RUSSE**

**ECOLE TEREMOK**

**AV. DE COUR 12**

**1007 LAUSANNE**

**80-500-4**

**CH88 0483 5029 3999 2100 1**

Чтобы получить скидку 5% за оплату за год, оплату необходимо произвести в течение 15 дней после записи в школу / *Pour avoir le rabais de 5% pour le paiement annuel, le paiement doit se faire 15 jours au plus tard après l'inscription à l'Ecole.*

Школа «Теремок» предлагает скидки на обучение 2го, 3го и 4го ребенка: 10% для 2го ребенка, 20% для третьего и 30% для 4го. / *Notre école propose les rabais pour le 2ième (.10%), le 3ième (-20%) et le 4ième enfants (-30%).*

В случае несвоевременной оплаты выставляется дополнительный счет на 10 франков / *En cas de non-respect des délais de paiement, un montant supplémentaire de 10 CHF sera facturé.*



+41 (0)79 350 11 35

[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch)

[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch)

*Оплата за пропущенные занятия не возвращается (за исключением форсмажорных обстоятельств или по предъявлению медицинской справки) / Les cours manqués ne sont pas remboursés, sauf en cas de force majeure ou bien sur présentation d'un certificat maladie.*

Адреса школы: по средам - Collège de Béthusy (av. Béthusy 7 1005 Lausanne bat. D), по субботам – Gymnase de Renans (av. du Silo 1 1020 Renens) / *Les adresses de l'école : le mercredi - Collège de Béthusy (av. Béthusy 7 1005 Lausanne bat. D), le samedi - Gymnase de Renans (av. du Silo 1 1020 Renens)*

Дети обязаны иметь сменную обувь и переобуваться перед занятиями / *Les enfants sont priés d'apporter des chaussures d'intérieur et de se changer avant les cours.*

В помещении школы не разрешается есть. Пить можно только воду. / *Il est interdit de manger dans les locaux de l'école. Il est permis de boire de l'eau uniquement.*

Вход в здание Béthusy, 7 для родителей запрещен согласно регламенту учебного заведения. / *L'accès des parents d'élèves aux bâtiments scolaires à Béthusy, 7 est prohibé en accord au règlement de l'établissement.*

Каникулы в школе Теремок совпадают со школьными каникулами в кантоне Во / *Les vacances scolaires de l'école Teremok concordent avec celles du canton de Vaud.*

Пропуски по болезни без предъявления больничного листа, либо по любым другим причинам, не возмещаются и подлежат оплате / *Les absences pour causes médicales non-certifiées, ou autres, ne sont pas remboursées et sont à être payées à l'école Teremok.*

Оплата за летние месяцы июль и август не взимается / *Les mois de juillet et aout ne sont pas facturés.*

*Даты каникул в кантоне Во на 2024-2025 учебный год / Vacances scolaires au canton de Vaud en 2024-2025:*

*Осенние каникулы / Vacances d'automne: 12.10.2024-27.10.2024*

*Зимние каникулы / Vacances d'hiver: 21.12.2024-05.01.2025*

*Февральские каникулы/ Relaches: 15.02.2025-23.02.2025*

*Пасхальные каникулы/ Vacances de Paques: 12.04.2025-23.04.2025*

*А также летние каникулы / Vacances d'été : 28.06.2025-31.08.2025. Учебный период в школе Теремок — с сентября по конец июня./ L'école fonctionne du mois de septembre jusqu'à fin du mois de juin.*

Родители вправе отказаться от обучения в одностороннем порядке после подачи письменного заявления на имя руководителя школы не позднее, чем за 15 календарных дней до предполагаемой даты расторжения договора. В этом случае ранее произведенный авансовый платёж за обучение возвращается. В случае подачи заявления менее, чем за 15 календарных дней оплата за занятия не возвращается / *Les parents ont le droit d'arreter les cours sur demande écrite adressée au nom de la responsable de l'école au plus tard 15 jours avant la date prévue. Dans ce cas-là, le montant payé à l'avance est remboursable. Autrement, le remboursement n'est pas possible.*

**Я ознакомлен (а) и соглашаюсь с Общими условиями записи в Школу «Теремок» / J'ai bien lu et j'accepte les Conditions générales d'inscription à l'Ecole Teremok**

*\* Настоящие Общие условия могут быть изменены Школой «Теремок» / Les présentes Conditions Générales peuvent être modifiées en tout temps par l'Ecole*

Место, дата и подпись родителя / *Lieu, date et signature de parent*

---

Распечатать, заполнить вручную, подписать, вернуть дирекции Школы или отсканированным на емейл [youlia.smirnova@gmail.com](mailto:youlia.smirnova@gmail.com) / *A imprimer, remplir à la main, signer, retourner à la Direction de l'Ecole personnellement ou bien scanné et envoyé à [youlia.smirnova@gmail.com](mailto:youlia.smirnova@gmail.com)*



+41 (0)79 350 11 35

[teremok@lemanrusse.ch](mailto:teremok@lemanrusse.ch)

[www.teremok.lemanrusse.ch](http://www.teremok.lemanrusse.ch)

<b>Стоимость обучения в русской школе ELCO «Теремок», г. Лозанна, 2024-2025 гг.</b>			
	<b>Месяц</b>	<b>Триместр</b>	<b>Учебный год</b>
<b>Пакет 4 часа в неделю / 4 heures par semaine</b>	'160/170	'480/510	'1600/1700
<b>Пакет 3 часа в неделю / 3 heures par semaine</b>	'140/150	'420/450	'1400/1500
<b>Пакет 2 часа в неделю / 2 heures par semaine</b>	'100/110	'300/330	'1000/1100
<b>Пакет 1 час в неделю / 1 heure par semaine</b>	'80/90	'240/270	'800/900
	<b>Скидка 5% при оплате сразу за год</b>		
	<b>Скидка 10% для второго ребенка</b>		
	<b>Скидка 20% для третьего ребенка</b>		
	<b>Скидка 30% для четвертого ребенка</b>		